



一番日语菁华

唱响日本

日本人的年夜饭 红白歌会精选

这是一首首从日本红白歌会舞台
从oricon历年排行榜榜单中唱响的日文流行旋律



大连理工大学出版社

一番日本语菁华

唱响日本

日本人的年夜饭 红白歌会精选



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本人的年夜饭:红白歌会精选:汉日对照/一番
日语编辑部编. — 大连:大连理工大学出版社,
2011.5 (2012.2重印)

ISBN 978-7-5611-6248-4

I. ①日… II. ①一… III. ①歌曲—日本—现代—选
集—汉、日 IV. ①J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第097034号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84708943 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 128 mm × 185 mm

印张: 6.25

字数: 140 千字

附件: 光盘一张

印数: 5001~6000

2011年5月第1版

2012年2月第2次印刷

责任编辑: 遆东敏

责任校对: 张海宁

封面设计: 董振巍

ISBN 978-7-5611-6248-4

定价: 16.90 元



主编寄语

那最后一丝的寒风挡不住柳絮轻扬的脚步，推开窗，不经意间的一片片会碰巧迷了你的眼。春天又这样的不约而至了。

每年的春天，《一番日本语》杂志都会和全国的读者相约。当今年的迎春花再一次漫山遍野地盛放，我们迷离在春色中，心情摇曳的时候，“一番日本语杂志菁华版图书”这书海中的一簇奇葩也悄然地绽放了。历经一整年的耕耘和积淀，编辑在精心梳理《一番日本语》杂志内容的基础上，根据读者的阅读喜好，从读者的学习需求出发，编辑出版了这套书。本套丛书分三个系列，从听、说、读、译各个方面培养读者的日语技能，提高您的日语水平。

阅读系列 为你呈现一个最日本：潮流东京，与秋叶原的潮人们一起领略光怪陆离的物质世界；游走日本，探访《非诚勿扰》的外景地——迷人的北海道；东瀛美食之旅，与吃家一起愉悦眼球，满足味蕾，唤起你大快朵颐的冲动。

在了解当今日本以后，传统日本故事帮你玩转穿越。回眸之间，时光已经流转了千百年。

这就是：《日语达人必知的东瀛潮流》、《日语达人必知的东瀛美景》、《日语达人必知的东瀛美食》、《日语学习者必知的日本民间故事》。

听力系列 为你准备了最新的NHK的饕餮大餐，全面挑战你的耳鼓。新闻按照专题分类，精心为你设计的听力练习，定会为你的日语能力考助一臂之力。

这就是：《听新闻练听力日语能力考试就这么简单》、《听NHK新闻轻松突破日语能力考》。

娱乐系列 走进日本乐坛盛事——红白歌会，这里有以指甲彩绘、芭比造型引领亚洲时尚风潮的流行教主滨崎步；这里有叱咤当今日本乐坛的新生代组合——岚、AKB48。了解他们的故事，唱响他们的传奇，用最轻松的方式学习日语。

走进探讨人性伦理的日剧银幕，与你的偶像亲密接触，用最地道的口语讲述最真实的人生。

这就是：《跟日剧明星学流行口语就这么简单》、《日本人的年夜饭——红白歌会精选》。

人们常说，书是一位智者，每一本书都有自己的精神，会引领着你见到内在或不朽的所在。希望爱书的你能在这套图书旁驻足，翻开它，让它带着你进入有滋有味的日本世界。

2011年4月





目 录

FAIRYLAND	1	梦游仙境
十六夜の月	8	十六夜的月
誓い	15	誓言
ありがとう	21	谢谢
WINDING ROAD	31	曲折的路
千の風になって	39	化作千缕之风
爱のままで…	44	这样爱下去
おかえり	50	你回来啦
虹	59	彩虹
GIFT	64	礼物
深爱	72	深爱
IS	79	IS
流れ星	86	流星
ひまわり	94	向日葵

はつ恋	103	初恋
Believe	110	相信
Virgin Road	121	通往婚纱之路
好きで 好きで 好きで	127	喜欢你 喜欢你 喜欢你
向かいあわせ	134	面对面
BEGINNER	141	重生
PHANTOM MINDS	151	幻觉记忆
時をこえ	157	超越时间
I wish for you	164	为你祝福
逢いたい理由	173	想见你的理由
TROUBLEMAKER	181	调皮鬼
よく遊びよく学べ	189	好好玩 好好学

FAIRYLAND

梦游仙境

歌手：浜崎あゆみ 作詞：浜崎あゆみ 作曲：TASUKU

あとな^い こと^い み
大人になって行く事の意味

长大成人的意义

なんてわからないままだよ

依然懵懵懂懂

だけどいつかのあのコやあいつ

但是曾经的那些人们

いまごろ^め ざ
今頃どこを目指して

如今想必正朝着某个目标

ある
歩いてるんだろう

阔步前行吧

よ あ^{はや} ころ
夜明けが早くなったこの頃

在黎明来得比往常更早的此刻

カゼ^{にあ} か
風の匂いが変わったよ

风的味道也变得不同

なつ^み
懐かしいようで まだ見ぬようで

有一些怀念又有一些陌生

こどう^{はや}
鼓動が早くなってく

心跳逐渐加快

いと^{せつ}
愛しくて切ない

爱恋中带着伤痛

うみ^{つづ} みち^{むじや} き
あの海へと続く道のり無邪気に

通往海边的那条路

わら ころ はし め い
笑い転げて走り抜けて行った

曾经天真地嬉笑着跑过

とお なつ ひ
遠い夏の日

在那遥远的夏日

いま おね のこ あさな ほくたち
今も胸に残る幼き僕達

如今留在心中的是年幼的我们

その先に待つ未来の事なんて

在前方等着我们的未来到底是什么

し
知るすべもなく

当时又怎会知道

のこ のこ
残ったものは残したもので

会留下的终究会留下

くうぜん
偶然なんかじゃないよ

那绝非偶然

うちゅう いし
宇宙の意思があるとしたなら

如果说宇宙有它的意志

たし はたら
確かに働いたんだろう

那想必它确实在运转

やさ とうと
優しくて尊い

轻柔而高贵地

あれからどの位何かを求めて

从那之后究竟又追求了多少事物

み うしな こと
見つけてはまた失う事ばかり

得到后又再次失去

く かえ
繰り返したけど

不断重复这样的过程

えが お あし
ここにある笑顔が教えてくれたよ

在这里的笑容教会我们

ほくたち いま ずっと えいせん
僕達は今最も永遠に

现在正处于

ちか ば しょ
近い場所にいる

最接近永恒的场所

うみ つづ みち おじゃま
あの海へと続く道のり無邪気に

通往海边的那条路

わら ころ はし め い
笑い転げて走り抜けて行った

曾经天真地嬉笑着跑过

とお なつ ひ
遠い夏の日

在那遥远的夏日

あれからどの位^{くらいな}何を^{もと}求めて
見^みつけてはまた失^{うしな}う事^{こと}ばかり
繰^くり返^{かえ}したけど
ここにある笑^え顔^がが教^{あし}えてくれたよ
僕^{ぼく}達^{たち}は今^{いま}最^もも永^{えい}遠^{えん}に
近^{ちか}い場^ば所^{しょ}にいる

从那之后究竟又追求了多少事物
得到后又再次失去
不断重复这样的过程
在这里的笑容教会我们
现在正处于
最接近永恒的场所

罗马音

otona ni natte iku koto no imi
nante wakaranai mama da yo
dakedo itsuka no ano ko ya aitsu
imagoro doko wo mezashite
aruiteru n darou

yoake ga hayaku natta kono koro
kaze no nioi ga kawatta yo
natsukashii youde mada minu youde
kodou ga hayaku natteku
itoshikute setsunai

ano umi e to tsuzuku michi nori mujakini

warai korogete hashirinukete itta

tooi natsu no hi

ima mo mune ni nokoru osanaki bokutachi

sono saki ni matsu mirai no koto nante

shiru sube mo naku

nokotta mono wa nokoshita mono de

guuzen nanka janai yo

uchuu no ishi ga aru to shita nara

tashikani hataraita n darou

yasashikute toutoi

arekara dono kurai nanika wo motomete

mitsukete wa mata ushinau koto bakari

kurikaeshita kedo

koko ni aru egao ga oshiete kureta yo

bokutachi wa ima mottomo eien ni

chikai basho ni iru

ano umi e to tsuzuku michi nori mujakini

warai korogete hashirinukete itta

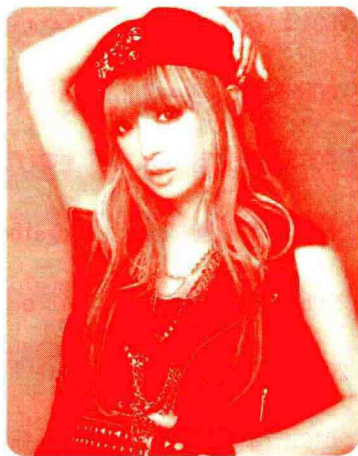
tooi natsu no hi

are kara dono kurai nanika wo motomete

mitsukete wa mata ushinau koto bakari
kurikaeshita kedo
koko ni aru egao ga oshiete kureta yo
bokutachi wa ima mottomo eien ni
chikai basho ni iru

歌手简介

滨崎步，亚洲歌坛重量级女歌手，亚洲流行天后，日本歌坛流行教主，与宇多田光、仓木麻衣并称“日本平成三大歌姬”。出道之初便一直坚持为自己的歌曲填词，更被誉为日本“十年难得一见的作词家”。除了歌曲创作外，滨崎步还参与演唱会及MV策划，同时引领彩绘美甲、大眼妆、豹纹装等时尚潮流，被誉为



亚洲流行教主、日本流行风向标。2011年新年凌晨，通过推特（类似于中国的微博）宣布，即将嫁给新歌《Virgin Road》MV中的搭档——奥地利男演员曼纽尔·舒尔茨（Manuel Schwarz）。

红白歌会出场经历

年度/放送回	回	曲目	対戦相手
1999年/第50回	初	Boys & Girls	野猿
2000年/第51回	2	SEASONS	L'Arcen~Ciel
2001年/第52回	3	Dearest	ゴスペラーズ
2002年/第53回	4	Voyage	ポルノグラフィティ
2003年/第54回	5	No way to say	森山直太郎
2004年/第55回	6	Moments	ゴスペラーズ
2005年/第56回	7	fairyland	氷川きよし
2006年/第57回	8	JEWEL	スキマスイッチ
2007年/第58回	9	Together When...	槇原敬之
2008年/第59回	10	Mirrorcle World	布施明
2009年/第60回	11	Rule	EXILE
2010年/第61回	12	Virgin Road	EXILE

歌曲短评

《梦游仙境》是日本歌手滨崎步第36张单曲，2005年8月3日于日本发售。同年12月31日的“NHK红白歌会”中登场演唱。滨崎步远赴夏威夷拍摄的宣传片，这张宣传片制作经费高达2.4亿日元，是滨崎步所有宣传片当中耗用经费最多的，亦是日本史上耗资最多的宣传片。

单词解释

夜明け	よあけ	【名】	黎明
匂い	におい	【名】	味道
懐かしい	なつかしい	【形】	怀念
鼓動	こどう	【名・自サ】	(心脏) 跳动
切ない	せつない	【形】	难受的，痛苦的
無邪気	おじゃき	【名・形动】	天真，幼稚
転げる	ころげる	【自下一】	滚，转；躺下
尊い	とうとい	【形】	尊贵的，宝贵的



いざよい つき 十六夜の月

十六夜的月

歌手：w-inds

作詞：shungo

作曲：松本良喜

Just for you

就是为你

きせつ いろ おも で
季節が色つける思い出

记忆中的季节是带颜色的

いつかあ えなくなると知りながら

即使知道总有一天会分开

きみ あい
君を愛した

我依然爱你

かぎ と き すなはま ふたり
限りある時の砂浜を二人

我们的爱 好似在有限的时间内

あてもなくある くい
あてもなく歩くような恋だった

走在无际的沙滩中

さか ふ くつ こぼ
逆さに振る靴から零れたのは

从鞋子里倒出来的

あつ せつ な きみ し
熱い刹那…きっと君も知ってた

是那炽热瞬间……你也一定了解

だれ か
誰かの代わりでも

不管是谁取代了我

ほく よ
僕は良かったよ…ずっと
ときみ な
あの時君は泣いてた
ほく つ
「ごめん」と僕に告げて

我都没有关系……直到
那时候你哭着对我说
“对不起”

あお つき ひと かげ の
蒼い月が独りの影伸ばし
きみ あもかげ て
君の面影だけ照らす

苍白的月亮拉长孤独的身影
只照着你的面容

Just for me

就是为我

き せつ み つ
季節が見せ付けるtheory

变换的四季宣告着

あい み か
愛は満ちては欠けてくもの、と

爱情也有阴晴圆缺

い ざ よ い つき
…十六夜の月

如同 十六夜的月

か げ ん か つき
下弦に変わりゆく月を

你也在赏月吗

きみ み
君も見てる？

逐渐变成下弦的月

ひ きみ はな ひと
あの日君が話してた彼と

与那一日你提起的他

で あ はや
「出会いが早ければ」

“如果能够早些相遇……”

きみ い こと ば
君が言いかけた言葉が

你没有说完的话

ほく おね し つ
僕の胸を締め付けるよ

始终萦绕在我心头

いま きっと ふゆ
今も きっと冬も

无论现在 还是冬季

あさ ねむ み ゆめ せつ
浅い眠りで見える夢は切ない

浅睡中的梦境都是如此哀愁

きみ かな わら
君が悲しく笑うから

因为你笑得如此伤感

Just for you

就是为你

もう二度と歌えない melody

あの日「さよなら」さえ

言えなくて

…君と離れた

再也不愿唱起的旋律

那日连一声“再见”

都没能跟你说

……就离开了你

夏に燃えすぎた太陽が沈むから

焦げたような匂いがするんだ…

少し寒くて羽織った上着では

思い閉じ込められなくて

夏日的骄阳已然逝去

空气中散发着焦灼的味道

上衣也许可以抵挡些许寒冷

却无法抵挡涌上心头的思念

蒼い月が独りの影伸ばし

君の面影だけ照らす

Just for me

季節が見せ付ける theory

愛は欠けるから美しい、と

…十六夜の月

苍白的月亮拉长孤独的身影

只照着你的面容

就是为我

变换的四季宣告着

爱情也有阴晴圆缺

如同 十六夜的月

